

© А.И. Неворотин, И.В. Авсиевич, И.М. Суханов, 2020  
УДК 61 : 002. : 811.111

doi: 10.36485/1561-6274-2020-24-5-80-96

*А.И. Неворотин<sup>1</sup>, И.В. Авсиевич<sup>1\*</sup>, И.М. Суханов<sup>2</sup>*

## НАУЧНАЯ СТАТЬЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЦИНСКОМ ЖУРНАЛЕ. ЧАСТЬ 4

<sup>1</sup>Лаборатория электронной микроскопии отдела патологии Научно-исследовательского центра, Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, Санкт-Петербург, Россия; <sup>2</sup>лаборатория фармакологии поведения отдела психофармакологии Института фармакологии им. А.В. Вальдмана, Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, Санкт-Петербург, Россия

### РЕФЕРАТ

В 2000 г. издательство «СпецЛит» опубликовало монографию А.И. Неворотина «Матричный фразеологический сборник: пособие по написанию научной статьи на английском языке». Несмотря на относительно крупный тираж (2000 экземпляров), к настоящему времени эта работа исчезла из продажи и более не переиздавалась. Поэтому возникла необходимость опубликовать основные положения рукописи заново. При этом будут внесены ряд авторских комментариев, примечаний и обновлений. Матричный фразеологический сборник – это своеобразный каталог текстовых образцов из статей, отобранных из передовых англоязычных научных журналов и систематизированных таким образом, что при написании статьи на английском языке российские исследователи могут без особых усилий найти примеры, пригодные для трансформации в текст их собственной работы. Кроме того, основой каждого примера из сборника служит матрица, которая может быть преобразована соответствующим образом, сохраняя семантические и синтаксические отношения между элементами и, наконец, вставлена в текст.

**Ключевые слова:** англоязычный журнал, научная статья

*A.I. Nevorotin<sup>1</sup>, I.V. Awsiewitsch<sup>1\*</sup>, I.M. Sukhanov<sup>2</sup>*

## PUBLICATION OF A SCIENTIFIC ARTICLE IN FOR AN ENGLISH-LANGUAGE JOURNAL. PART 4

<sup>1</sup>Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Laboratory of Electron Microscopy, Saint Petersburg, Russia; <sup>2</sup>Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Valdman Institute of pharmacology, Department of Psychopharmacology Laboratory of Behavioural Pharmacology, Saint Petersburg, Russia

### ABSTRACT

In 2000, the publishing house "Spetslit" published the monograph by A.I. Nevorotin "Matrix phraseological collection: a manual for writing a scientific article in English". Despite the relatively large circulation (2000 copies), to present time date, this work has disappeared from sale and has not been reprinted. Thereby fore, it became necessary to publish the main provisions of the manuscript again. Moreover, in cut his case, a number of author's comments, notes and updates will be added in the present edition made. The Matrix phraseological collection is a kind of catalog of text samples. The samples were from articles selected from the leading English-language scientific journals and were systematized in such a way that when writing an article in English, Russian researchers are able easy to find examples suitable for his/her own work. Furthermore, the selected samples can be transformed accordingly saving the semantic and syntactic relations between the elements and, finally, be inserted into the text.

**Keywords:** English-language journal, scientific article

Для цитирования: Неворотин А.И., Авсиевич А.И.\*, Суханов И.М. Публикация научной статьи для англоязычного журнала. Часть 4. Нефрология 2020; 24 (5):80-96. doi: 10.36485/1561-6274-2020-24-5-80-96

For citation: Nevorotin A.I., Awsiewitsch I.V.\*, Sukhanov I.M. Publication of a scientific article in for an English-language journal. Part 2. *Nephrology (Saint-Petersburg)* 2020;24 (5):80-96 (In Russ.). doi: 10.36485/1561-6274-2020-24-5-80-96

Данная статья является продолжением анализа и обсуждения книги проф. А.И. Неворотина «Матричный фразеологический сборник: посо-

бие по написанию научной статьи на английском языке».

Четвертая часть этой серии статей посвящена

\*Авсиевич И.В. 197022, Россия, Санкт-Петербург, ул. Л. Толстого, д. 6/8, корп. 28. Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, лаборатория электронной микроскопии отдела патологии Научно-исследовательского центра. Тел.: +7(911)250-13-69; E-mail: uirkl26@mail.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

\*Awsiewitsch I.V. 197022, Russia, St. Petersburg, L. Tolstoy st., 6/8, build. 28. Pavlov First Saint Petersburg State Medical University, Laboratory of Electron Microscopy. Phone: +7(911)250-13-69; E-mail: uirkl26@mail.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

описанию результатов экспериментов. Мы представляем высокорекомендованный способ как описать полученные результаты. Главным образом, мы обсуждаем объект исследования. Мы демонстрируем способы как охарактеризовать выбор объекта и его появления, особенности его локализации и тонкости его описания по-английски.

### РЕЗУЛЬТАТЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОБЪЕКТА ИССЛЕДОВАНИЯ Исследователь наблюдает

(видеть или не видеть, наблюдать; нечто видно или не видно)

1. **We saw (observed; were able to see; failed to see)...** Версия 1: ... the abnormal mitochondria. Версия 2: ...that most mitochondria were abnormal.

*Перевод:* Мы видели (наблюдали; смогли видеть; не смогли)

Версия 1: видеть... ненормальные... Версия 2: ...что... были ненормальными.

2. **The (An image of the) GA was commonly seen (observed)...** Версия 1: ...in the perinuclear area. Версия 2: ...to contain dense inclusions.

*Перевод:* (Изображение) ...обычно видели (наблюдался)...

Версия 1: ...в ...области. Версия 2: ...что содержит...

3. **It is (was) not difficult to see...** Версия 1: ...the abnormal mitochondria. Версия 2: ...that most mitochondria were abnormal.

*Перевод:* Не трудно было видеть... Версия 1: ...ненормальные...

Версия 2: ...что... были ненормальными.

4. **No image of the mitochondrion was seen** in this area.

*Перевод:* Ни одного изображения... не было видно...

5. **The abnormal mitochondria were never observed in the perinuclear area...**

*Перевод:* ...никогда не наблюдались в... зоне.

6. **In addition, numerous dead cells were visible at the base of the alveolar epithelium.**

*Перевод:* ...клетки были видны... в основании...

7. **The clusters of malignant cells were obvious just beneath the basal lamina.**

*Перевод:* Скопления ...клеток были видны («бросались в глаза») сразу же под...

8. **The (An excellent) visibility of the mitochondrial inclusions was associated with the technique employed.**

*Перевод:* (Великолепная) видимость... ассоциировалась с...

9. **A loss (gaining) of visibility of this structure**

**was...** Версия 1: ...apparent. Версия 2: ... caused by severe overstraining with heavy metal salts.

*Перевод:* Утрата (приобретение) (способности быть видимой) у этой структуры была... Версия 1: ...очевидной. Версия 2: ...вызвана...

### Объект обнаружен

(нечто найдено, отмечено, визуализировано, документировано)

1. **Lysosomes were occasionally found (detected) in the Golgi area.**

*Перевод:* ...иногда находили (обнаруживали)...

2. **HIV particles have never been found (detected) within the neuron.**

*Перевод:* ...никогда не находили (обнаруживали) внутри...

3. **It was found (detected) that lysosomes contain lipid inclusions.**

*Перевод:* Было найдено (обнаружено), что...

4. **After this technique, intralysosomal inclusions were (commonly) visualized in this area.**

*Перевод:* ... (обычно) визуализировались...

5. **Visualization of the intra-cysternal VLDL particles...** Версия 1: ... was of rare occurrence. Версия 2: ...requires harsh heavy metal staining.

*Перевод:* Визуализация... Версия 1: ...была редким случаем. Версия 2: ...требует...

6. **These alterations were recorded both physiologically and statistically.**

*Перевод:* Эти изменения отмечались...

7. **These alterations were documented (registered) both physiologically and histologically.**

*Перевод:* Эти изменения документировались (регистировались)...

### Объект показывает нечто

(объект или метод показывают нечто, проявляет себя таким-то образом; как выглядит объект)

1. **The hepatocytes (The technique employed) showed (revealed; displayed; exhibited; demonstrated)...** Версия 1: ...considerable destruction of mitochondria. Версия 2: ...that mitochondria were mostly destroyed.

*Перевод:* ...показывали (впервые показали; показывали на экране или под микроскопом; убедительно показывали; демонстрировали)... Версия 1: ... значительное разрушение... Версия 2: ...что... были в большинстве разрушенными.

2. **Numerous (Occasional) images of mitochondria showed a considerable destruction of their cristae ...**

*Перевод:* Многочисленные (Изредка встречающиеся) изображения... показывали...

3. **Notable (Rather interesting; Of importance) are clinical data which show (showing) high fever episodes in this population.**

*Перевод:* Примечательны (Весьма интересны; Важны) клинические данные, которые показывают (показывающие)...

4. **Theory of mind first manifest itself in joint attention and protodeclarative pointing.**

*Перевод:* Теория мышления впервые проявила себя в...

5. The nuclei **appeared (looked; seemed) normal (abnormal; altered; psychotic).**

*Перевод:* выглядели (смотрелись; казались)...

6. This structure **appears as** a malignant tumor.

*Перевод:* ...выглядит как...

### Идентификация объекта

(объект идентифицирован, распознан)

1. **This structure was (easily; readily) identified (identifiable) ...** Версия 1: ...histochemically. Версия 2 ...with use of the marker. Версия 3: ... due to the high resolution optical system used.

*Перевод:* Эти структуры легко (просто) идентифицировались (были идентифицируемы) ...Версия 1: ...гистохимически (название метода – А. Н.). Версия 2 ...с использованием метода... Версия 3: ...благодаря...

2. **We were able (unable; failed) to identify (recognize) this type of specific granules.**

*Перевод:* Мы смогли (не смогли; нам не удавалось) идентифицировать, распознать...

3. **This type of specific granules was (easily, readily) recognized (recognizable).**

*Перевод:* Этот тип... легко (просто) распознавался (был распознаваем).

4. One or more lysosomes **were found with recognizable inclusions.**

*Перевод:* ...были найдены с распознаваемыми...

5. The cytosolic domain in the B-subunit **was difficult to identify (recognize)...** with this technique.

*Перевод:* ...был сложен для того, чтобы идентифицировать (распознать)...

6. The lysosomal matrix **was (became) unrecognizable due to** a fault in the technique used.

*Перевод:* ...был (становился) нераспознаваемым из-за...

7. Counterstaining **renders these structures unrecognizable.**

*Перевод:* ...делает эти структуры нераспознаваемыми.

8. Solitary microbodies **were (can be) discerned within** the occasional cell protrusion.

*Перевод:* ... были (могли быть) различены (т.е. найдены среди других – А. Н.) в пределах...

9. **A certain amount of disorder was discernible in these zones.**

*Перевод:* (Некоторый) беспорядок был замечен...

### Что представляет собой объект

(чем является объект по своей сущности, виду, или благодаря сходству с чем-то)

1. The primary lysosome **is an intracellular vesicle filled with acid hydrolases.**

*Перевод:* ...лизосома является внутриклеточным пузырьком...

2. The multivesicular body **presents (represents) a lysosomal structure.**

*Перевод:* ...представляют собой (является представителем) лизосомальную структуру.

3. **These area presented (represented) a picture typical of local tissue necrosis.**

*Перевод:* Эта область представляла собой (являлась представителем) картины, типичной для...

4. **This structure presents the a general appearance (resemblance) of the primary lysosome.**

*Перевод:* Эта структура представляет собой обычную по виду (~по сходству) ...лизосому.

5. **This structure has (bears) the a general appearance of (resemblance to; signs of) the primary lysosome.**

*Перевод:* Эта структура имеет (несет в себе) обычный вид (сходство; признаки)...

6. **Unexpectedly, the bacterial strain that caused general concern of the local epidemiologists has turned out (proved) to be that of inoffensive E. Coli variety.**

*Перевод:* Неожиданно эта линия бактерий, которая вызывала общую озабоченность, оказалась безобидным вариантом...

### Представление иллюстративного материала (ссылки в тексте на рисунки и таблицы)

#### 1. **Figure Legends.**

*Перевод:* Подписи к рисункам (Оглавление к соответствующему разделу в рукописи научной статьи).

2. Absolute temperature and exposure duration are the most important parameters used to predict tissue damage (**Figure 1**).

*Перевод:* (Рис. 1). В настоящее время сокращение **Fig.** используется редко – А. Н.).

3. **Working model for major glycosylation events is presented in Figure 10.**

*Перевод:* Рабочая модель... представлена на рис. ...

4. A **schematic view (drawing) of the trans AG is presented in Figure 5.**

*Перевод:* Схематический вид (рисунок)... представлен на рис. ...

5. A **typical survey of glycosylation events is given in Figure 1.**

*Перевод:* Типичный обзорный вид... дан на рис. ...

6. This drug takes part in multiple bactericidal effects in a way **illustrated diagrammatically in Figure 2.**

*Перевод:* ...способом, который иллюстрируется диаграммой на рис. ...

7. The temperature response for all tissues studied showed a continuous temperature rise upon irradiation, **which is shown in Figures 4-7, 10, and 12.**

*Перевод:* ...что показано на рис. ...

8. **The patterns of TPP-ase distribution within and outside the GA are depicted in Figures 2, 4-6, and 8.**

*Перевод:* Образцы распределения... изображены на рис. ...

9. **The diagram (Fig. 2) summarizes the main findings of the study.**

*Перевод:* Диаграмма (Рис. 2) суммирует основные данные этой работы.

10. **The emission profile of the fiber tip is shown (presented) in Figure 2.**

*Перевод:* Профиль эмиссии... показан (представлен) на рис. ...

11. **Figure 3 shows the measured and calculated volumes of coagulation.**

*Перевод:* рис. 3 показывает... объемы...

12. **Figure 1 shows a photograph (micrograph) of the developed diffuser.**

*Перевод:* Рис. 1 показывает фотографическое изображение (микрофотографию) разработанного (в данном исследовании) рассеивателя.

13. **Figure 2 shows the setup used to measure the near field intensity distribution.**

*Перевод:* Рис. 2 показывает настройку (прибора), используемую для того, чтобы измерять...

14. **As shown in Figure 3, the advantageous effect of this schedule is minimized when using high powers.**

*Перевод:* Как показано на рис. 3...

15. **In Figure 2, the density profile of the diffuser is shown.**

*Перевод:* На рис. ... профиль рассеивателя показан.

16. **From Figure 5 it can be noted that the size of the lesion has reached a plateau at 6 W for 9 min.**

*Перевод:* Из (Исходя из) рис. 5 можно отметить, что...

17. For irradiation in air, the asymptotic temperature reached up to 118.60 C for TC15 subject to the most directed irradiation (**Figure 3, Table 1**).

*Перевод:* ... (рис. 3, табл. 1).

18. The widths of the lesion did not change significantly (**Tables 3,4**).

*Перевод:* ... (табл. 3, 4).

19. **Table 2 gives body weight lowering effect following the therapy schedules applied.**

*Перевод:* Таблица 2 дает эффект снижения веса тела вслед за...

20. **The parameters used in the Monte Carlo simulations are shown in Table 2.**

*Перевод:* Параметры, использованные... показаны в таблице 2.

21. **The treatment effect, generally long-term tissue damage, is based on a variety of thermal laser-tissue interactions...Версия 1: ...characterized in Table 1. Версия 2: ...as summarized in Table 1.**

*Перевод:* Лечебный эффект... основан на... Версия 1: ...как охарактеризовано в таблице 1. Версия 2: ... как суммировано в таблице 1.

22. **Table 1 lists mammalian cell types susceptible to the drug.**

*Перевод:* Таблица 1 перечисляет...

#### НАЛИЧИЕ И РАСПРОСТРАНЕННОСТЬ ОБЪЕКТОВ Появление

(объект появился, возник, сформировался, в том числе, из чего-то)

1. **These structures appear... Версия 1: ...just after exposition to this drug. ...Версия 2: ... due to exposition to this drug.**

*Перевод:* Эти структуры появляются... Версия 1: ...сразу после экспозиции... Версия 2: ...благодаря экспозиции...

2. **The appearance of lysosome...Версия 1: ...took place just after the start of the test. ... Версия 2: ... correlated with the start of endocytic activity. ... Версия 3: ... was documented three hours later.**

*Перевод:* Появление... Версия 1: ...имело место сразу после...

*Версия 2:* ...коррелировало с... *Версия 3:* ...было документировано...

3. **Following appearance of giant lysosomes a release of secretory products stopped.**

*Перевод:* Вслед за появлением...

4. The primary lysosomes **emerge from** the GA.

*Перевод:* ...возникают из...

5. **The emergence of secondary lysosomes was preceded by high activation of endocytosis.**

*Перевод:* Появлению... предшествовало...

6. The **origin** of these cells is associated with genetic manipulations.

*Перевод:* Происхождение... ассоциируют с...

7. This cell **line originates from** a wild type of *S. cerevisiae*.

*Перевод:* линия берет начало из...

8. The outer nuclear **membrane originates the membranes** of the RER.

*Перевод:* ...мембрана дает начало мембранам...

9. The secretory **granules arise from** the Golgi apparatus.

*Перевод:* ...возникают из...

10. The pinocytotic microvesicles **form (take part in the formation of)** the endocytic vacuoles.

*Перевод:* ...формируют (принимают участие в формировании)...

11. The secondary lysosomes **are formed of** the endocytic vacuoles and autophagosomes.

*Перевод:* ...формируются из...

12. Signal peptides **have a capacity to form** an alpha-helix in interfacial and membrane-mimetic environments.

*Перевод:* ...обладают способностью формировать...

13. **In order for this complex to form**, BiP would have to be displaced.

*Перевод:* Для того, чтобы этот комплекс сформировался...

14. The downstream **targets are involved with the formation of** intermediate metabolites.

*Перевод:* ...мишени вовлечены в формирование...

15. **Forming** secretory granules were seen in this area.

*Перевод:* Формирующиеся...

16. **Nascent** granule cores were seen packed with in secretory vesicles.

*Перевод:* Зарождающиеся...

### Присутствие

(нечто имеет место, присутствует; имеет что-то; наличие чего-то; встречаемость)

1. **There was** an extensive cell-to-cell **relationship**.

*Перевод:* Имела место... взаимосвязь.

2. **Of interest (Located in the basal cytoplasm; Scattered between the microfilaments) are** the oval dense bodies.

*Перевод:* ~ Представляя интерес (Расположенные в...; Рассеянные между...) имеются...

3. Two kinds of lysosomes **appear to exist (co-exist)**.

*Перевод:* ...по-видимому, существуют (сосуществуют).

4. The **existence (co-existence)** of two kinds of lysosomes in this cell type **was of some interest**.

*Перевод:* Существование (со-существование) двух типов... представляло некоторый интерес.

5. Numerous secretory **granules were available... Версия 1: in this area. Версия 2: ... for immediate release. Версия 3: ... as a reservoir of** hormonal activity.

*Перевод:* ... имелись в наличии (присутствовали) ...**Версия 1:** ...в этой области... **Версия 2:** ...для немедленного... **Версия 3:** ...в качестве резервуара...

6. The **availability of these structures evidences for** active regeneration within the area.

*Перевод:* Наличие этих структур свидетельствует в пользу...

7. The plasma **membrane occurs in all known** living cells.

*Перевод:* ...присутствует во всех известных...

8. The activated macrophages **occur intermingled** with secretory cells.

*Перевод:* ...находятся вперемешку с...

9. **The (A rare) occurrence of these inclusions was noted at this stage** of the experiment.

*Перевод:* (Редкое) наличие (присутствие) этих... отмечалось на этой стадии...

10. Active secretory synthesis **suggests the occurrence of** a continuous series of vesicles between the Golgi lamellae.

*Перевод:* ...наводит на мысль о наличии...

11. **The free end of the cell (All patients under study) had microvilli (mild hypertension).**

*Перевод:* Свободный край... (Все больные в работе; Все исследуемые пациенты) имел(и) микроворсинки (мягкую гипертензию).

12. The centrioles **are (typically; commonly; characteristically; usually) present in** the cytoplasm of the nucleated cells.

*Перевод:* ...(типично; как правило; характерно; обычно) присутствуют в...

13. **In the presence of these vesicles, confluence of some granules with the plasmalemma took place.**

*Перевод:* В присутствии этих... имело место слияние...

14. The ribosome **is present in (sic!) a frequency of about 800 particles/μm<sup>2</sup>.**

*Перевод:* ...встречается с частотой около... (предлог **in** – в оригинале – А. Н.).

### Многочисленность

(объекты многочисленны, встречаются часто, преобладают)

1. **A great (An increased) number of** microfilaments **was seen in** the pseudopods.

*Перевод:* Очень большое (увеличенное) количество... было видно...

2. A **striking (distinguishing) feature** of the mammal epithelial cells in lactation is a **large number** of casein granules.

*Перевод:* Поразительной (отличительной) чертой... является большое количество...

3. A **large number (quantity)** of lipofuscin bodies was registered in the myocardial cells.

*Перевод:* Большое число (количество)... регистрировалось в...

4. Membrane-bound ribosomes are found in **great numbers (abundance)** ...around the nucleus.

*Перевод:* ...обнаруживаются в огромных количествах (в избытке) вокруг...

5. **Numerous** casein granules were seen in these cells.

*Перевод:* Многочленные... были видны в...

6. These cells are characterized by **numerous (abundant)** mitochondria.

*Перевод:* ...характеризуются многочисленными (изобилующими в них)...

7. In a **great many** patients examined proteinuria **took place**.

*Перевод:* У очень большого числа больных, которые были обследованы... имела место.

8. Proteinuria is **frequently (not infrequently) present** in these cases.

*Перевод:* ...часто (нередко) имеется...

9. The inter-cisternal spaces were **abundantly filled (packed; invested)** with the glycogen granules.

*Перевод:* ...пространства были обильно заполнены («забиты»; «инвестированы»)... гранулами. (Отметим, что последний глагол в данной ситуации уместен: эти гранулы действительно создаются и откладываются клеткой про запас, тратясь при возникновении потребности – А. Н.)

10. The perinuclear area is **enriched for** secretory granules.

*Перевод:* ...область обогащена («богата»)... гранулами.

11. Secondary lysosomes are **of wide occurrence** in the fibroblasts of aging rats.

*Перевод:* ...широко встречаются...

12. The multivesicular bodies were **packed** with microvesicles **many of which showed** acid phosphatase activity.

*Перевод:* ...были наполнены («забиты»)... многие из которых... показывали...

13. The microfilaments (The individuals with hyperlipidemia) are **prevalent over** microtubules (the persons with low cholesterol levels).

*Перевод:* ...преобладают над...

14. **The (An overwhelming) majority** of lysosomes were hydrolase-free.

*Перевод:* (Подавляющее) большинство... были...

#### Малочисленность

(объекты малочисленны, встречаются редко, случайно)

1. These inclusions were **rarely (occasionally; infrequently) encountered** in the nucleus.

*Перевод:* ...редко (изредка; нечасто) попадаются в...

2. **Encountered only rarely is...**Версия 1: ...a basal location of the GA. ...Версия 2: ... the intolerance of patients to this drug.

*Перевод:* Лишь редко встречающимся (случаем) является... Версия 1: ...базальная локализация... Версия 2: ...непереносимость...

3. A basal location of the GA is **occasionally (infrequently) seen (detected; observed)** in these cells.

*Перевод:* ...изредка (нечасто) видна (обнаруживается, наблюдается) в этих клетках.

4. A basal location of the GA (The intolerance of patients to this drug) is of **rare (chance) occurrence**.

*Перевод:* ...локализация... является редким (случайным) наличием (~эпизодом).

5. This area **shows (displays) a paucity** of organelles.

*Перевод:* ...Эта область показывает малочисленность...

6. **Sometimes (rarely; occasionally)** these inclusions were **present** in the apparently unaltered cells.

*Перевод:* Иногда (редко; изредка)... присутствовали в...

7. These inclusions are **in such small quantity** that they can be missed in a section.

*Перевод:* ...в таком малом числе, что... (неопределенный артикль после **such** отсутствует в оригинале – А. Н.)

#### Исчезновение

(объект исчез, утрачен, устранен, замещен чем-то)

1. **The signs of acute inflammation disappeared...** Версия 1: ...on day seven only; Версия 2: ... from the lesion on day seven only.

*Перевод:* Признаки... исчезали... Версия 1: ...лишь на седьмой день. Версия 2: ...из...

2. **The disappearance** of the macrophages from the lesion was noted on day seven.

*Перевод:* Исчезновение... было отмечено...

3. The **elimination** of the deteriorated cell component into the lumen **was often observed**.

*Перевод:* Удаление... часто наблюдалось.

4. The cytoplasm of the macrophages **disposed of** phagocytosed **bacteria due to** lysosomal hydrolysis.

*Перевод:* ...избавлялась от... благодаря...

5. The **mechanism of disposing of** the secretory products is associated with the lysosomes.

*Перевод:* Механизм избавления от... продуктов ассоциируют с...

6. The macrophage **was depleted of** the endocytosed **bacteria** by lysosomal digestion.

*Перевод:* ...опустошался от... бактерий (почти полностью лишался бактерий)...

7. The cytoplasm **was depleted of** the granules.

*Перевод:* ...была опустошена от...

8. The **depletion of** the granules **was due to** the drug.

*Перевод:* Опустошение от... было благодаря...

9. Vinblastin (**essentially; fully; completely**) **abolished** the microtubules in blood platelets.

*Перевод:* ...(по существу; целиком; полностью) устранял (= «отменял»)...

10. However, MAb to the integrin LFA-1 **also markedly reduced or almost completely abolished** lymphocyte **migration** into peripheral lymph nodes.

*Перевод:* ...также заметно уменьшало или почти полностью устраняло... миграцию...

11. **Normal** tissue **architecture** (cellular **polarization**) **has been ultimately lost**.

*Перевод:* Нормальная... архитектура (...поляризация) в конце концов полностью утрачивалась.

12. A **loss of** body weigh **was noted (shown; observed) ...as a result of** the drug used.

*Перевод:* Утрата... была отмечена (показана, наблюдалась) как результат...

13. The bacteria **were removed from** the circulation **by** the granulocytes.

*Перевод:* ...удалялись из... посредством...

14. The bacteria **were cleared from** the circulation **...due to** the action of the immune system.

*Перевод:* ...удалялись («вычищались») из... благодаря...

15. The cisternae of the RER **were (gradually) re-placed with** dilated vesicles or vacuoles.

*Перевод:* ...постепенно замещались...

### Отсутствие

(объект не найден, отсутствует; отсутствие чего-либо)

1. **No** primary lysosome **were found (seen; encountered)** in the GA area.

*Перевод:* Ни одной... не было найдено (увидено; не попадалось) в...

2. **No case of** asthma **were detected in this group**.

*Перевод:* Ни одного случая... не было выявлено в этой группе.

3. The **absence of** immature secretion granules in the vicinity of the GA **was noted**.

*Перевод:* Отсутствие... отмечалось.

4. This cell line **has (contains) no** recognizable reaction products.

*Перевод:* ...линия не имеет (содержит) никаких (нисколько)...

5. **Most of these protein molecules lack** hydrophilic sequences at their termini.

*Перевод:* У большинства этих протеиновых молекул отсутствуют... (иное в данной ситуации исключено – А. Н.).

6. This structure **was lacking in** most of the cells.

*Перевод:* Эта структура отсутствовала в... (та же ситуация, что и в примере 5 – А. Н.)

7. The intermediate filaments were present in great abundance; **however, the vimentin molecules lacking**.

*Перевод:* ...однако... молекулы отсутствовали (полностью: в данной ситуации это установлено – А. Н.).

8. **Lack in** this gene **results in a loss of** cell motility.

*Перевод:* Недосток в... приводит к утрате... (в этой ситуации важен результат, а точная картина (полное отсутствие? низкое качество? отсутствие ясности?) не существенна – А.Н.).

9. A **lack of** the cell protrusions after the drug **was apparent**.

*Перевод:* Отсутствие/недосток... был очевиден (преднамеренная двусмысленность, т.к. в данном контексте существен лишь сам эффект, а не его степень или генезис. – А.Н.)

10. A **lack in** blood platelets **resulted in** an apparent decrease of blood coagulation.

*Перевод:* Нехватка пластинок приводила к... (поскольку их полное отсутствие невозможно, недостаток может трактоваться по-разному: мало; сколько нужно, но плохие; то и другое вместе. В данном контексте важны не детали, а конечный эффект – А.Н.).

11. This gene is **missing in** the mutated cells.

*Перевод:* Этого гена нет у... (не хватает там, где ему место – А.Н.).

12. This gene is **missing** the medial (280-304) nucleotide BPs.

*Перевод:* У этого гена отсутствуют... (пропущены, где положено быть в норме – А. Н.).

13. **This gene is missing from the defective cell line.**

*Перевод:* Этого гена не хватает у этой дефектной клеточной линии (а в нормальной он есть – А. Н.).

#### **ОБЪЕКТ КАК ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ВЫБОРКИ**

##### **Образцы**

(образцы, их взятие; шаблоны, модели, примеры)

1. **Blood samples (The samples of blood) were taken daily for the detection of the antigen.**

*Перевод:* Порции (образцы) крови брали ежедневно для (на предмет) обнаружения...

2. 0.1 ml aliquots of venous **blood were sampled** daily.

*Перевод:* ...объемы... крови ежедневно брались...

3. **Blood sampling was performed daily.**

*Перевод:* Взятие образцов крови производилось ежедневно.

4. **For sampling of the whole population of the city for the latent infection, the randomized groups of individuals, fifty of each city district, were taken.**

*Перевод:* Для взятия (в качестве образцов) от всего населения... на (предмет)... инфекции... рандомизированные группы... были взяты.

5. **The specimen of blood was analyzed for this infection.**

*Перевод:* (Взятый) образец крови анализировался на (предмет)...

6. **The analysis of the specimens showed high titer of the antigen in the sample.**

*Перевод:* Анализ образцов показал высокий... в этой пробе (имеется в виду группа лиц, от которой брали пробы на анализ. – А. Н.).

7. **This structure was of lysosomal pattern.**

*Перевод:* Эта структура была лизосомального характера (типа).

8. **By its expansion pattern, the infection resembled that of an air-born one.**

*Перевод:* По типу (характеру) распространения, эта инфекция напоминала...

9. **Laser irradiation of the tissue phantom was used as a model of the appropriate clinical applications.**

*Перевод:* ...облучение... заменителя (=имитации) ткани использовалось в качестве модели...

10. **For the modeling of some clinical situations, the tissue phantom was used.**

*Перевод:* Для моделирования... использовали фантом (имитацию).

11. **A computer simulation was used to predict possible responses of living tissue to laser irradiation.**

*Перевод:* Использовалась компьютерная имитация для того, чтобы предсказывать...

12. **Template synthesis of mRNA with use of the DNA primer was performed.**

*Перевод:* Матричный синтез... с использованием... выполнялся.

13. **This drug was used as an example of the whole group of the opiate pain-killers.**

*Перевод:* ...был использован в качестве примера...

14. **To test the drug, the response of the animals to a number of reference chemicals will be exemplified first.**

*Перевод:* ...сначала будет испытан в качестве примера.

#### **Распределение (1)**

(распределение, последовательность, перечисление, нумерация)

1. **These structures are evenly (regularly; irregularly; randomly) distributed within the cytoplasm of different the cells.**

*Перевод:* Эти структуры равномерно (упорядочно; неупорядочно; случайным образом) распределены в...

2. **These structures are presented here in order of their frequency (predominance).**

*Перевод:* Эти структуры представлены здесь в порядке частоты встречаемости (преобладания).

3. **The  $PLA_2$  is inhibited dramatically by polyvalent anions in the order citrate, sulfate, phosphate [14].**

*Перевод:* ...подавляется... анионами в последовательности...

4.  **$Cl^- >> K^+ > Na^+$  is the sequence (order) of the magnitude in permeability at 37 °C, neutral pH.**

*Перевод:* ...представляет собой последовательность (порядок) значений...

5. **The rank order of means for CHC was dark-reared good learners poor learners.**

*Перевод:* Ранговый порядок средних значений для... был...

6. **Figure 1 lists representative cytokines in these three groups.**

*Перевод:* Рис. 1. перечисляет репрезентативные (=представительные для данной категории)...

7. **These structures are listed (enumerated) in order of their predominance.**

*Перевод:* Эти структуры приведены по списку (перечислены) в порядке их преобладания.

8. **Refinements to the three-step model are in order. First, ...Second, ...At last...**

*Перевод:* ... располагаются в (~следующем) порядке...

9. **The (second; third; etc.) line of evidence suggests that** these cells undergo apoptosis.

*Перевод:* (Второй, третий и т.д.) ряд свидетельств предполагает, что...

10. **These observations indicate, (1) that** these cells are highly activated; **(2) that** their secretion is of constitutional variety; **and, (3) that** their lysosomal function is inhibited.

*Перевод:* Эти наблюдения указывают на то (1), что..., (2), что... и (3), что...

11. **Examination of** electron micrographs published by other investigators **has shown** microperoxisomes **in the following cell types:** Clara cell and type II cells of the lung [24]; adrenal cortical cells [35]; etc.

*Перевод:* Исследование... показало... в следующих типах клеток...

12. In the present experiments, the morphologic subtypes of these cells have been **numbered one through to five.**

*Перевод:* ...подтипы этих клеток пронумерованы от одного до пяти.

### Распределение (2)

(распределение по различным категориям; сортировка)

1. **Most cellular polypeptides are classified (categorized) into two major classes, that is,** membrane bound and cytosolic.

*Перевод:* Большинство... классифицируется (подразделяются по категориям) на два основных класса, то есть...

2. These subsurface cisternae **have been classified into different types depending on how** closely they approach the plasma membrane [6, 14].

*Перевод:* ...были классифицированы на различные типы в зависимости от того, насколько...

3. It seems likely that each of these cell types **is specialized to present a particular category of** pathogen to T lymphocytes.

*Перевод:* ...специализирован (таким образом), чтобы представить особую категорию...

4. **All of the patients (This group) were (was) divided (further subdivided) into two (several; the following) groups (subgroups).**

*Перевод:* Все пациенты (Эта группа) были (была) разделены (далее подразделена) на две (несколько; следующие) группы (подгруппы).

5. **All of the patients were grouped... Версия 1: ...into individuals receiving the placebo (Group 1) and those taking the drug (Group 2). Версия 2:**

**...on the basis of (according to) the treatment schedule approved.**

*Перевод:* Все пациенты были сгруппированы...  
Версия 1: ...на лиц, получающих... (группа 1) и на тех, кто принимал...(группа 2)...  
Версия 2: ... на основании (в соответствии с)...

6. **A group (cohort) of two hundred patients was selected for the study.**

*Перевод:* Для исследования была отобрана группа (коhorta) из...

7. **Two (Several) groups of animals were selected to be operated on** with laser.

*Перевод:* Две (Несколько) групп(ы)... были отобраны, чтобы подвергнуться операции...

8. **There are two major forms of** infectious hepatitis.

*Перевод:* Существуют две главных формы...

9. **The (major) forms (versions) of this drug** referred to (here) as PA and PD were administered to the rats.

*Перевод:* Основные формы (версии) препарата...

10. By successive rounds of affinity chromatography against the target receptor, **any virus that displays a fusion protein having improved binding affinity to the hormone receptor can be sorted from those that** encode weaker binders.

*Перевод:* ... любой вирус, который... может быть отсортирован от таковых, которые...

11. Many **polypeptides** in the cells **are sorted...**  
Версия 1: ...in the RER. Версия 2: ...into those resident and remote. Версия 3: ...by the RER membrane. Версия 4: ...by default. Версия 5: ...due to the specific domains in their sequences.

*Перевод:* ...полипептиды... сортируются...  
Версия 1: ...в RER. Версия 2: ...на... и... Версия 3: ...посредством RER... Версия 4: ...по умолчанию, (пассивно, за счет сортировки других. – А. Н.). Версия 5: ... благодаря ...

12. **After several rounds of sorting,** viruses that display fusion proteins with improved binding properties **were cloned.**

*Перевод:* После нескольких раундов сортировки... клонировались.

13. **There was a full assortment of** cytoplasmic organelles in these cells.

*Перевод:* Имелся полный набор...

14. **Thus, genetic reassortment gives rise to** influenza variants that are useful to the propagation of the influenza species.

*Перевод:* Таким образом, генетическая пересортировка дает начало...

### Вариабельность (1)

(варианты, разновидности)

1. The electron **density of the (individual) lysosomes varied apparently (significantly)**.

*Перевод:* ...плотность (отдельных)... варьировала явно (значительно, достоверно).

2. **The severity of injury varied both between lobules and between individual acinar cells.**

*Перевод:* Тяжесть повреждения варьировала как между... так и между...

3. The secretory **granules varied in** size, number, and electron density.

*Перевод:* ...гранулы варьировали по...

4. **The parameters of laser beam varied by** power density.

*Перевод:* Параметры варьировали по...

5. The dead cells contain electron dense cytoplasm and nuclei **at varying stages of** degradation.

*Перевод:* ...на различных стадиях...

6. **These structures are of** the lysosomal **variety.**

*Перевод:* Эти структуры являются (~ относятся к) лизосомальной разновидности...

7. These vesicles **present (come in) two varieties, that is,** coated and uncoated.

*Перевод:* ...представляют собой (~ входят в) две разновидности, то есть ...

8. **Variations of** the vesicles **in size were of minor significance.**

*Перевод:* Отклонения... по размеру имели небольшое значение.

9. **Two out of the eight versions of the drug** were tested for side-effects.

*Перевод:* Две из восьми версий препарата...

### Вариабельность (2)

(диапазоны различий, порядки значений, рейтинги)

1. The dose administered **varied from 0 to a maximum in accordance with** the schedule approved.

*Перевод:* ...варьировала от 0 до максимума в соответствии с...

2. The laser beam power **densities varied by three orders of magnitude.**

*Перевод:* ...плотности варьировали на три порядка по размаху.

3. The vacuoles contain material of different **density varying from** lucent **to** opaque.

*Перевод:* ...варьирующей от... до...

4. **Most of the structures were of 2 to 3.5 mkm in diameter.**

*Перевод:* Большинство структур было от 2 до 3,5 мкм в диаметре.

5. The normal platelet **count is in general between** 150000... **Версия 1 and** 350000 /ml. **Версия 2 ...to** 350000 /ml).

*Перевод:* ...количество находится, в основном, в пределах (диапазоне) между ... **Версия 1** и... **Версия 2:** ... и не более...

6. **The dose administered ranged from... Версия 1: ...5 to** 15 mg/kg. **Версия 2: ...5 mg/kg to a maximum** still tolerated by the animals.

*Перевод:* Доза... была в диапазоне от... **Версия 1:** до ... **Версия 2:** ...5 mg/kg до максимума...

7. An amorphous coat **of 10 to 20 nm in thickness was seen.**

*Перевод:* ...от 10 до 20 нм толщиной была видна.

8. **The individuals ranged in age from 6 weeks after birth to 10 years.**

*Перевод:* По возрасту лица варьировали (= были в диапазоне) от 6 недель от рождения до 10 лет.

9. **They varied from vesicle to vesicle in a way that suggests the occurrence of a continuous series of vesicles ranging from 300 to 500 nm.**

*Перевод:* Они варьировали от пузырька к пузырьку таким образом, который предполагает наличие непрерывной серии пузырьков, находящихся в пределах (диапазоне) от 300 до 500 нм.

10. The yolk **spheres, ranging upward (downward) from** 250 nm in diameter were membrane-bound.

*Перевод:* ...сферы, находящиеся диапазоне от ... и выше (ниже)...

11. The drug **concentration was of the order of**  $10^{-4} - 10^{-7}$  mM/l.

*Перевод:* ...концентрация была порядка...

12. Pancreatic carcinoma in the USA **ranks fifth among** cancers as a cause of death.

*Перевод:* ...занимает (так установлено – А. Н.) пятое место среди...

13. **This drug is believed to rate second among** pain-killers of this class.

*Перевод:* Этот препарат, как считают, занимает второе место (числится по оценке специалистов. – А. Н.) среди...

14. **This drug now rates the highest among** this class of pain killers.

*Перевод:* Этот препарат сейчас занимает высшее место (числится лучшим. – А. Н.) среди...

15. **The rating of this drug was not high.**

*Перевод:* Рейтинг (занимаемое место, котировка) этого препарата не очень высок.

16. **The rating of this drug was (not) equivalent to** that defined earlier by our group [23].

*Перевод:* По рейтингу этот препарат (не) равноценен таковому...

### ОЦЕНКА И ПРИЗНАКИ ОБЪЕКТА

#### Оценка (1)

(нечто характеризует что-то, характеризуется чем-то)

1. **High level of IgE characterizes an advanced stage of this disease.**

*Перевод:* Высокий уровень... характеризует далеко зашедшую стадию...

2. The mitochondrion is (generally) **characterized... Версия 1: ... by** a high content of ATP precursors. **Версия 2: ... as (being) a major depot of extranuclear DNA.**

*Перевод:* (обычно) характеризуется... **Версия 1:** ...высоким содержанием... **Версия 2:** ...как главное депо...

3. This molecular complex is not **as thoroughly characterized** as the B7/CD28 system.

*Перевод:* ...не столь полно охарактеризован как...

4. **This structure is of lysosomal character.**

*Перевод:* Эта структура лизосомального характера.

5. **Clusters of abnormal cells are (frequently) qualified to be an initial stage of** malignant transformation.

*Перевод:* Скопления... (часто) квалифицируются как начальная стадия...

6. These inclusions were of particulate appearance **thus qualifying as** intracisternal virions.

*Перевод:* ...квалифицируясь, тем самым, в качестве...

## Оценка (2)

(обозначать, определять, оценивать)

1. **The area closest to the ablation crater formed just after irradiation was designated** a primary necrosis.

*Перевод:* Область, ближайшая к... была обозначена как...

2. A morphological **basis of this designation** was severe cell destruction and disorganization, along with a total inhibition of the enzymatic activities tested.

*Перевод:* ...основой такого определения была...

3. **To determine the numbers** of the dead cells in every sample, highly sensitive technique was used.

*Перевод:* ...Чтобы определить количество...

4. **First of all, we defined** the necrotic area within a specimen.

*Перевод:* Прежде всего мы устанавливали (=четко определили)... область...

5. **The borderline between the lesion and unaffected tissue was defined on the basis of** highly sensitive histochemical reactions [5, 14].

*Перевод:* Пограничная линия между... определялась (устанавливалась) на основе...

6. **Negative reaction within the histochemically labeled area was taken for a sufficient definition of** the necrosis.

*Перевод:* Негативная реакция... была... принята для достаточного (достаточно ясного) определения...

7. **Side-effects of the drug were evaluated before its use for** clinical trials.

*Перевод:* Побочные эффекты этого препарата оценивались перед его использованием для...

8. **Experimental evaluation of the modified diffuser was followed by its application** to a group of volunteers.

*Перевод:* За экспериментальной оценкой... последовало его клиническое применение...

9. Before clinical use, each laser diffuser was **assessed for its major** optical and mechanical parameters.

*Перевод:* ...оценивался (всестороннее) на предмет... параметров.

10. With these kits of reagents, **the drug should be assessed before** clinical use.

*Перевод:* ...препарат следует оценивать (всесторонне, глубоко) перед...

11. **The parameters of the irradiated area were assessed... Версия 1: ...as previously described** [15]. **Версия 2: ...according to a method of** Smith et al. [15].

*Перевод:* Параметры... области оценивались... **Версия 1:** ...как описано ранее [15]. **Версия 2:** ...в соответствии с методом...

12. **The assessment of major optical and mechanical parameters of the applicator was carried out** before its clinical use.

*Перевод:* Оценка ... параметров... выполнялась...

13. The tissue **damage was then estimated with use of routine** histological techniques.

*Перевод:* ...повреждение затем оценивалось (приблизительно) с использованием рутинных...

14. The tissue **damage has been estimated as moderate to severe** dependent roughly on the energy applied.

*Перевод:* ...повреждение было оценено (приблизительно) от умеренного до сильного...

15. **Conventional histological technique was used to estimate tissue damage level** outside the ablation area.

*Перевод:* Общепринятая... методика использовалась с тем, чтобы примерно оценить («прикинуть»)... уровень повреждения...

16. **According to semiquantitative estimates**, as much as four fifths of the cells were damaged irreversibly.

*Перевод:* Согласно полуколичественным (приблизительным) оценкам...

**Оценка (3)**

(измерять, тестировать; точность)

1. **The size of the coagulation area was then measured.**

*Перевод:* Размер... области был затем замерен.

2. **Measurements were done as described previously [13].**

*Перевод:* Измерения (замеры) проводились как описано ранее.

3. **It could be calculated that energy absorbed was dependent not only on power density and absorption coefficient but also on the pulse duration and rate.**

*Перевод:* Можно было рассчитать, что...

4. **Both quantitative and qualitative methods were applied for evaluation of the diffuser.**

*Перевод:* Как количественные, так и качественные методы применялись для оценки...

5. Both the whole damaged area as well as zonation within the lesion were **quantified (quantitated).**

*Перевод:* ... были выражены количественно.

6. It is **similar to the results obtained from quantitating (quantifying) damage size at varying irradiation parameters.**

*Перевод:* ...подобно результатам, полученным путем учета размера повреждения при варьирующихся...

7. **The total number of dead vs. viable cells was counted throughout every section at a final magnification of 2500.**

*Перевод:* Общее количество мертвых против жизнеспособных (~в сравнении с жизнеспособными) клеток подсчитывалось в каждом целом срезе...

8. **Counting was performed by an automated device of Image Analyzer variety (IA20).**

*Перевод:* Подсчет выполнялся с помощью автоматического устройства...

9. **The samples were assayed for the antigen by a standard RIA technique.**

*Перевод:* Образцы тестировались на предмет...

10. **The results of each assay were then plotted and analyzed statistically.**

*Перевод:* Результаты каждого теста (определения) выстраивались в виде графика...

11. Before the experiments, **the drug was tested** biochemically with use of the reference substance.

*Перевод:* ...препарат тестировался...

12. **The drugs were tested on the experimental animals**

*Перевод:* Препараты испытывались на... животных.

13. **The blood samples were tested for cholesterol.**

*Перевод:* Образцы крови испытывались на...

14. **Several drugs were tried for** the selection of the optimal one.

*Перевод:* Несколько препаратов испытывались (апробировались) на...

15. **Over the trial,** either the drug or the placebo was given to the appropriate group of the patients.

*Перевод:* В ходе испытания...

16. **The fidelity of the calculations was within the limits of sensitivity of the device.**

*Перевод:* Точность расчетов была в пределах чувствительности устройства.

17. On day fifth we failed to register the drug in blood or its content was **below the detection limit of the method (device).**

*Перевод:* ...ниже предела (~возможности обнаружения) метода (прибора).

18. **The automated count of the cells was performed with a precision of 5%.**

*Перевод:* Автоматический подсчет клеток проводился с точностью...

**Типичность**

(нечто является характерным, типичным, отличительным)

1. **A typical (characteristic) feature of the granulated leukocytes is** the multi-lobulated nucleus.

*Перевод:* Типичной (характерной) чертой (~признаком)... является...

2. The patients **had (showed)** all the clinical and biochemical **stigmata characteristic of** heart failure.

*Перевод:* ...имели (показывали) признаки, характерные для...

3. Cachectia **is frequently characteristic of (for)** advanced cancer.

*Перевод:* ...часто (характерна для) – возможны оба предлога. – А. Н.

4. The nucleus **lost characteristic shape under these conditions.**

*Перевод:* ...утрачивало характерную форму в этих условиях.

5. **The (Another) distinctive (distinguishing) feature of the mitochondrion is** resident DNA in the mitochondrial matrix.

*Перевод:* (Еще одной) особой (различающей) чертой... является...

6. **The distinctive (distinguishing) features of these granules are** large size, great density, and elliptic or irregular shape.

*Перевод:* Специальными (отличающими) признаками... являются...

7. **The distinct (apparent) peroxisomes were seen in** most cells.

*Перевод:* Отчетливые (явные)... были видны...

8. This cytokine is **intrinsic to** the activated fibroblasts.

*Перевод:* является свойственным (=внутренне присущим) для...

9. Lactate dehydrogenase is a **representative** cytosolic enzyme.

*Перевод:* ...является представительным (=показательным)...

### Обычность

(нечто обычно, не необычно)

1. **These symptoms are common in patients** suffering from asthma.

*Перевод:* Эти симптомы обычны у больных...

2. **These structures were of a common appearance** in these cells.

*Перевод:* Эти структуры были обычного вида...

3. **These structures are usual** in these cells.

*Перевод:* Эти структуры обычны...

4. **These alterations are not unusual...Версия 1: ...under these conditions. Версия 2: ...in the light of recent data on the pathology under study [45, 48, 93].**

*Перевод:* Эти изменения не необычны... Версия 1: ...в данных условиях. Версия 2: ...в свете недавних данных о...

5. **This finding would seem trivial unless** the technique employed.

*Перевод:* Эта находка казалась бы тривиальной (заурядной), если бы не...

6. **Routine technique (approach) was employed to register** the abnormal cells.

*Перевод:* Рутинная методика была применена для того, чтобы зарегистрировать...

### Необычность

(нечто необычно, поразительно, странно, уникально)

1. **These structures are uncommon (unusual) in** these cells.

*Перевод:* ...Эти структуры редки (необычны) для...

2. **These structures were of uncommon appearance.**

*Перевод:* Эти структуры необычны по виду.

3. **Lack of the nucleus is structural trait** of the mammalian erythrocytes.

*Перевод:* Отсутствие... является структурной особенностью...

4. **A striking (An exceptional) feature (trait; capacity) of primary lysosomes is that** these structures are resistant to their own acid hydrolases.

*Перевод:* Поразительной (исключительной) чертой (особенностью; способностью)... является то, что...

5. **A lack of the cytoplasmic organelle is unique to** the mammalian red blood cells.

*Перевод:* Отсутствие... уникально для...

6. These inclusions are **unique in... Версия 1: ...their texture. Версия 2: ...that they show** a regular lattice.

*Перевод:* ...уникальны ...Версия 1: ...по своей фактуре. Версия 2: ...тем, что они показывают...

### Топография (1)

(организация, ориентация, порядок, упорядоченность, зональность)

1. **The primary (secondary; tertiary) arrangement of DNA molecule was altered.**

*Перевод:* Первичная... организация (пространственная)... была изменена

2. **Spatial (re)arrangement of this polypeptide has been shown recently.**

*Перевод:* Пространственная организация (реорганизация)... была недавно показана.

3. **The polarized arrangement of the cell has been recovered (altered; lost).**

*Перевод:* Поляризованная организация... восстановилась (изменилась; была утрачена).

4. The elements of the RER were **arranged centrally (peripherally; in a random fashion).**

*Перевод:* ...располагались центрально (периферически; случайным образом).

5. In most auditory-receptor organs, hair cells are **arranged in an orderly fashion.**

*Перевод:* клетки организованы (пространственно распределены) упорядоченным образом.

6. Numerous filaments are **either randomly arranged or organized into bundles.**

*Перевод:* ...или распределены случайным образом, или организованы в виде пучков.

7. **Spatial distribution (The arrangement) of the mitochondria was nearly random.**

*Перевод:* Пространственное распределение (Организация)... было почти случайным.

8. **Three-dimensional (3D) organization of the sarcomere** has been studied in detail.

*Перевод:* Трехмерная организация ...

9. These cells became (increasingly) **disorganized** within the next 24 hours.

*Перевод:* ...становились (все более) дезорганизованными...

10. The cells **lost their polar organization.**

*Перевод:* ...утрачивали свою полярную организацию.

11. The overall cell **polarity** was (not) affected.

*Перевод:* ...полярность (не) была нарушена (пострадала).

12. This area **displayed a certain amount of order**.

*Перевод:* ...показывала некоторую (~степень) упорядоченности.

13. The **orderly traffic** of transport vesicles was registered.

*Перевод:* Упорядоченный транспорт... регистрировался.

14. A **regular (An irregular) order of (in) the location** of mitochondria was apparent.

*Перевод:* Правильный (неправильный) порядок в расположении... был (~четко) виден (так по контексту, возможны оба предлога – А. Н.).

15. **Regular (irregular) microvilli were located** in the apical pole of the cell.

*Перевод:* Упорядоченно (неупорядоченно) расположенные... локализовались в...

16. **Spatial symmetry (asymmetry) of (in) the distribution** of the pseudopods was noted.

*Перевод:* Пространственная симметрия (асимметрия) расположения (в расположении)... отмечалась.

17. The RER elements are **oriented in the long axis** of the cell.

*Перевод:* ...ориентированы по длинной оси (длиннику) ...

18. The **longitudinal axis** of these cells does not show a specific **orientation** with respect to the radial canal.

*Перевод:* Продольная ось... не показывает специальной ориентации по отношению к...

19. A **clockwise (An anti-; A counter-clockwise) orientation** of the flagella was typical of most of these cells.

*Перевод:* Ориентация по (против) часовой стрелки... была типичной для большинства...

20. The majority of human genes **have been mapped by now**.

*Перевод:* ...были картированы к настоящему времени...

21. The **mapping** of the genes within the 21st chromosome **has been completed recently**.

*Перевод:* Картирование... было завершено недавно.

22. The cells show (a distinct) **zonation** of their organelles.

*Перевод:* ... показывают четкое распределение по зонам (зональность)...

23. **Local (Generalized) tissue damage** was noted in a few cases.

*Перевод:* Местное (повсеместное) повреждение ткани...

24. **Some remote injuries can be avoided** by using this drug.

*Перевод:* Некоторых отдаленных (по месту расположения) повреждений можно избежать...

25. **The 3D organization of this structure could be visualized only with use of sections cut in various planes**.

*Перевод:* Трехмерная организация этой структуры могла бы быть визуализирована только с помощью срезов, нарезанных в различных плоскостях

26. **On (in) tangential (grazing) sections these structures appear elliptic**.

*Перевод:* На тангенциальных (касательных) срезах эти структуры выглядят эллиптическими.

27. **Several granules could be seen lined up in a row** awaiting discharge.

*Перевод:* Можно было видеть несколько гранул, выстроенных в ряд...

28. **These elements were regularly spaced with a lateral periodicity** of about 18 nm.

*Перевод:* Эти элементы были отделены друг от друга равными промежутками, с латеральной периодичностью (повторяемостью)...

## Топография (2)

(позиция одних объектов по отношению к другим)

1. Dead cells are visible at the **base** of the alveolar epithelium.

*Перевод:* ...видны в основании...

2. The Golgi apparatus is **located (situated) in** the supranuclear **position**.

*Перевод:* ...находится (расположен) в... позиции.

3. A centriole is **located (situated) in the concavity** of the Golgi stack.

*Перевод:* ... находится (расположена) в вогнутой части...

4. The reaction product is **localized within the innermost** lamellae of the Golgi apparatus.

*Перевод:* ...локализуется в пределах самых внутренних...

5. The nucleus was **located near** the bile pole of the cell.

*Перевод:* ...было локализовано (=установлена позиция) рядом с...

6. Golgi apparatus may be **situated anywhere around** the nucleus.

*Перевод:* ...может находиться где угодно (в любом месте) вокруг...

7. They were **located** at a **distance** of around 10  $\mu\text{m}$  **from** the apical pole of the cell.

*Перевод:* Они были локализованы (их позиция была установлена) на расстоянии... от...

8. The macronucleus is **localized to** the bud region of the cell.

*Перевод:* ...локализован (имеется в виду – исследователем. – А. Н.) в...

9. Numerous profiles of the GA (**generally**) **occupied** a supranuclear **position**.

*Перевод:* ... (обычно) занимали... позицию.

10. The reaction product was (**clearly**) **associated with** the lysosomes.

*Перевод:* ...был (четко) связан с...

11. **This zone is confined basally by** the nucleus and **laterally by** the RER.

*Перевод:* Эта зона базально (со стороны основания) ограничена..., а латерально (по бокам)...

12. The (A direct; A trilaminar) **continuity of** the fuzzy coat vesicles and the inner side of the Golgi apparatus **was seen**.

*Перевод:* ...непрерывная связь с... была видна.

13. These membranes **appeared discontinuous due to** the technique used.

*Перевод:* ...выглядели прерывистыми благодаря...

14. These filaments are **attached to** the cytoplasmic **face of** the membrane.

*Перевод:* ...присоединены (=прикреплены) к... поверхности...

15. The trans-area of the GA is in (**close**) **association with (proximity to)** the innermost GA cistern.

*Перевод:* ...в (тесной) связи с (близости к) ...

16. The cells were **packed (tightly) together**.

*Перевод:* ... (плотно) упакованы вместе (= друг с другом)...

17. **Nearby (Neighboring)** vesicles **could be found at this area in a process of** coalescence.

*Перевод:* Рядом расположенные (соседствующие)... могли быть обнаружены в этой области в процессе...

18. The AG was (**consistently**) found **adjacent to** the nucleus.

*Перевод:* ...постоянно (~ закономерно) обнаруживался по соседству с...

19. The Golgi apparatus was **peripheral (lateral; medial) to** the nucleus.

*Перевод:* ...был (находился) в периферическом (боковом; медиальном) положении по отношению к...

20. The Golgi apparatus was **above (beneath)** the nucleus.

*Перевод:* ...был над (под)...

21. The Golgi apparatus **was both above and lateral to** the nucleus

*Перевод:* ...как над, так и (в то же время) сбоку от...

22. The RER cisternae **generally are arranged around** the nucleus.

*Перевод:* ...обычно организованы вокруг...

23. VLDL particles **were also present among (between)** the microvilli.

*Перевод:* ...также присутствовали среди (между)...

24. The dense homogenous granules are **present in (within)** the cisternae.

*Перевод:* ...присутствуют в (в пределах)...

25. Numerous filaments are **scattered throughout** the ground cytoplasm.

*Перевод:* ...рассеяны по всей...

26. Mitochondria are **interspersed among** the cisternae of the ER.

*Перевод:* ...рассеяны среди...

27. The sarcomers **alternate with the rows of** the mitochondria.

*Перевод:* ...чередуется с рядами...

28. These structures **occur intermingled with** secretory granules.

*Перевод:* ...находятся вперемешку с...

29. The microtubules **terminates blindly in** the cytoplasm.

*Перевод:* ...заканчивается (обрываются) слепо в...

30. Rather **constant (variable)** membrane-to-membrane **distance was typical of** these structures.

*Перевод:* постоянное (варьирующее) расстояние между... было типично для...

31. These structures **were loosely packed, with** membrane-to-membrane **distance of** about 3  $\mu\text{m}$ .

*Перевод:* ...рыхло упакованы при расстоянии между...

### Форма

(форма, контуры)

1. The lysosomes **present a pleomorphic picture**.

*Перевод:* ...представляют собой полиморфную (разнородную по формам) картину.

2. The nucleoids of peroxisomes **displayed a hexagonal (polygonal) pattern**.

*Перевод:* ...показывали шестиугольный (многоугольный) рисунок.

3. A **specific pattern of** the microtubular **arrangement has been disturbed**.

*Перевод:* Специфический рисунок в организации... был нарушен.

4. The prostatic cells are **cuboidal or flattened (elliptic; elongated; spherical)**.

*Перевод:* ...кубовидные или уплощенные (эллиптические; удлиненные; сферические).

5. The residual bodies were **round- to irregularly-shaped**.

*Перевод:* ...были от круглой до неправильной формы...

6. Serial section reconstruction showed these structures to be of (about) 5  $\mu\text{m}$  **long**, 3  $\mu\text{m}$  **wide**, and 2  $\mu\text{m}$  **thick**.

*Перевод:* ...показывали, что эти структуры были (приблизительно) ...в длину, ...в ширину и ...в высоту.

7. **On the concave (convex) surface** of the Golgi apparatus the abundant vesicles were present.

*Перевод:* На вогнутой (выпуклой) поверхности... находились (присутствовали).

8. The intercellular contacts were of **finger (wedge)-shaped configuration (profile)**.

*Перевод:* ...были пальцевидной (клиновидной) конфигурации (профиля).

9. **Random-coil conformation** of the transmembrane segment of this protein resulted from partial denaturation of the molecule.

*Перевод:* Завиток с вероятностной (любой возможной) конформацией... был результатом...

10. This zone is (normally) characterized by **bowl-like cytoplasmic region that. Faces** the lumen.

*Перевод:* ... (в нормальных условиях) характеризуется чашеобразной... областью, которая обращена к ...

11. A (somewhat) **scalloped shape** of the sarcolemma was due to the pronounced contraction of the myofibrils.

*Перевод:* (Отчасти) фестончатая форма... была благодаря...

12. Lipofuscin droplets usually appeared as **lobulated bodies**.

*Перевод:* ...обычно выглядели как дольчатые тельца...

### Состав

(объект содержит что-то, состоит из чего-то, включает в себя что-то)

1. The nucleus **contained two to three** nucleoli.

*Перевод:* ...содержало от двух до трех...

2. The biological membrane **contains** a phospholipid bilayer as its basic structural unit.

*Перевод:* ...содержит... в качестве основной структурной единицы.

3. The mitochondria were found to **contain** a few cristae.

*Перевод:* ...как было обнаружено, содержат небольшое количество...

4. **In most other** cell types **where (in which)** lysosomes were found the reaction product was missing.

*Перевод:* В большинстве других... где (в которых)... были обнаружены...

5. The moderately developed GA **consisted of three to five** lamellae.

*Перевод:* ...состоял из от трех до пяти...

6. **The membrane is single consisting of two** dense layers with intervening electron lucent one.

*Перевод:* Мембрана является одиночной, состоящей из двух...

7. The unit membrane is **comprised of** two layers of phospholipids.

*Перевод:* ...составлена из двух...

8. The granulation area was **made up mostly of** fibroblasts, collagen fibers, blood vessels and unfrequent inflammatory cells.

*Перевод:* ...состояла (была составлена), главным образом, из...

9. Microfilaments **constitute** the cytoskeleton of cells.

*Перевод:* ... составляют (целое из элементов. – А. Н.)...

10. These specializations **include regions** of the plasmalemma rich in NMDA receptors.

*Перевод:* ...включают в себя области...

11. The phagosomes were **abundantly packed with** bacteria.

*Перевод:* ...плотно (обильно) заполнены («забиты»)...

12. The reaction products were **deposited in** lysosomes.

*Перевод:* ...продукты откладывались (как залежи минералов в месторождениях. – А. Н.) в...

13. This structure was **free of** enzyme activity.

*Перевод:* ...свободна от...

14. The cisternae of RER were **devoid of** inter-cisternal GP activity.

*Перевод:* ... лишены (полностью – А. Н.)...

15. These particles **did not bear** the reaction product.

*Перевод:* ...не несли в себе...

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК REFERENCES

1. Неворотин АИ. Матричный фразеологический сборник. Пособие для написания научной статьи на английском языке. СпецЛит, СПб., 2001;208

Nevorotin AI. Matrix phraseological collection. Manual for writing a scientific article in English. Spetslit, St. Petersburg, 2001;208

**Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.  
The authors declare no conflict of interest.****Сведения об авторах:**

Проф. Неворотин Алексей Иосифович, д-р биол. наук  
197022, Россия, Санкт-Петербург, ул. Л. Толстого, д. 6/8,  
корп. 28. Первый Санкт-Петербургский государственный  
медицинский университет им. акад. И.П. Павлова, лабора-  
тория электронной микроскопии отдела патологии Научно-  
исследовательского центра. Тел.: (812)3387044; e-mail:  
nevorotinai@lspbmgmu.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

**Авсиевич Ирина Владимировна**

197022, Россия, Санкт-Петербург, ул. Л. Толстого, д. 6/8, корп.  
28. Первый Санкт-Петербургский государственный медицин-  
ский университет им. акад. И.П. Павлова, лаборатория электрон-  
ной микроскопии отдела патологии Научно-исследовательского  
центра, старший лаборант. Тел.: 8(911)2501369; e-mail: uirkl26@  
mail.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

**Суханов Илья Михайлович, канд. мед. наук**

197022, Россия, Санкт-Петербург, ул. Л. Толстого, д. 6/8, корп.  
28. Первый Санкт-Петербургский государственный медицин-  
ский университет им. акад. И.П. Павлова, лаборатория фарма-  
кологии поведения отдела психофармакологии Института фар-  
макологии им. А.В. Вальдмана. Тел.: 8(903)0984245; e-mail:  
ilia.sukhanov@gmail.com. ORCID: 0000-0001-9251-9923

**About the authors:**

Prof. Alexej I. Nevorotin, DBiolSci

Affiliations: 197022, Russia, St-Petersburg, L. Tolstoy st., 6/8,  
build. 28. Pavlov First Saint Petersburg State Medical University,  
Laboratory of Electron Microscopy. Phone: (812)3387044; e-  
mail: nevorotinai@lspbmgmu.ru. ORCID: 0000-0003-0631-5751

**Irina V. Awsiewitsch**

Affiliations: 197022, Russia, St-Petersburg, L. Tolstoy st., 6/8,  
build. 28. Pavlov First Saint Petersburg State Medical Univer-  
sity, Laboratory of Electron Microscopy, senior assistant. Phone:  
8(911)2501369; e-mail: uirkl26@mail.ru. ORCID: 0000-0003-  
0631-5751

**Iliia M. Sukhanov, MD, PhD**

Affiliations: 197022, Russia, St-Petersburg, L. Tolstoy st., 6/8,  
build. 28. Pavlov First Saint Petersburg State Medical Univer-  
sity, Valdman Institute of pharmacology, Department of Psyhop-  
harmacology Laboratory of Behavioural Pharmacology. Phone:  
8(903)0984245; e-mail: ilia.sukhanov@gmail.com. ORCID:  
0000-0001-9251-9923

Поступила в редакцию: 12.11.2019

Принята в печать: 22.07.2020

Article received: 12.11.2019

Accepted for publication: 22.07.2020